



Stanisław Barańczak

# Podróż zimowa

muzyka Franz Schubert

OPERA STUDIO

Opera Krakowska, ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków  
Rezerwacja / Bookings: tel. +48 12 296 62 62 (63)  
[www.opera.krakow.pl](http://www.opera.krakow.pl)

Stanisław Barańczak

# Podróż zimowa

muzka / Music Franz Schubert

reżyseria / Director

**JÓZEF OPALSKI**

kierownictwo muzyczne / Music Director

**KONRAD MASTYŁO**

scenografia i kostiumy / Set and Costume Designer

**MAREK BRAUN**

choreografia / Choreographer

**JACEK TOMASIK**

pieśni Schuberta śpiewa / Schubert's song sings

**ANDRZEJ BIEGUN**

Premiera / Premiere – 10 lutego / February 2011

Opera Studio

W 1827 roku Franz Schubert skomponował cykl dwudziestu czterech pieśni pt. *Winterreise* (*Podróż zimowa*) do liryków romantycznego poety Wilhelma Müllera. W 1994 roku Stanisław Barańczak zakończył pracę nad własną *Podróżą zimową*, zbiorem wierszy, które nie są tłumaczeniem tekstów Müllera (z jednym wyjątkiem), lecz utworami oryginalnymi, jednocześnie idealnie wpasowującymi się w muzyczną strukturę Schubertowskiego arcydzieła. Oba cykle pozostają podobne duchem. Jak zaznacza Barańczak, niemieckiemu poecie zawdzięcza „sporo inspiracji sytuacyjnych, tematycznych, a nawet fonetycznych”. Różnice polegają na odrębności światów. Romantyczny bohater Müllera, odrzucony w miłości pogrąża się w zimową noc samotności i rozpacz. Wędrowiec Barańczaka porusza się po lodowatej pustyni współczesnej cywilizacji z całym bagażem odczuć i refleksji, jakie ona wywołuje. Tę właśnie wersję tekstu polskiego poety do muzyki Schuberta wzięli na warsztat twórcy przedstawienia, proponując egzystencjalny dramat muzyczny, pełen różnorodnych napięć, odniesień, znaczeń.

In 1827 Franz Schubert composed a series of twenty four songs entitled *Winterreise* (*Winter Journey*) to lyrical poems by the Romantic poet Wilhelm Müller. In 1994, Stanisław Barańczak completed his own *Winter Journey*, a collection of poems which are not translations of Müller's works (with one exception) but original pieces, fitting perfectly the musical structure of Schubert's masterpiece. Both these series are similar in spirit. As Barańczak points out, he owes the German poet “a lot of situational, thematic, and even phonetic inspirations.” The dissimilarities are the consequence of existing in two different worlds. Rejected in love, Müller's Romantic hero plunges into a wintery night of solitude and despair. Barańczak's wanderer traverses the ice-cold desert of modern civilization with a heavy load of feelings and reflections provoked by it. It was this latter version, created by the Polish poet as a text set to Schubert's music, that the directors of the production chose to work on, proposing an existentialist musical drama, full of diverse tensions, references, and meanings.

Mecenas Opery Krakowskiej



Opera Krakowska  
instytucja kultury  
Województwa  
Małopolskiego



Sponsorzy

**Oumak**  
-Sekom

Sponsor Opery  
Krakowskiej



Partner



Patroni medialni

**DZIENNIK POLSKI**



**CULTURE.pl**

